

File No.: 04-1000-20-2017-364

November 3, 2017

s.22(1)

Dear s.22(1)

Re: Request for Access to Records under the Freedom of Information and Protection of Privacy Act (the "Act")

I am responding to your request of September 28, 2017 for:

Regarding the September, 2017 Mayor Gregor Robertson and Vancouver Economic Commission trade mission to China, copies of any and all contracts, agreements, memoranda of understanding and letters of intent signed by any personnel, elected or appointed, from the City of Vancouver and Vancouver Economic Commission, with any government or private parties (such as the MOU with Shanghai).

All responsive records are attached.

Under section 52 of the Act you may ask the Information & Privacy Commissioner to review any matter related to the City's response to your request. The Act allows you 30 business days from the date you receive this notice to request a review by writing to: Office of the Information & Privacy Commissioner, [info@oipc.bc.ca](mailto:info@oipc.bc.ca) or by phoning 250-387-5629.

If you request a review, please provide the Commissioner's office with: 1) the request number assigned to your request (#04-1000-20-2017-364); 2) a copy of this letter; 3) a copy of your original request for information sent to the City of Vancouver; and 4) detailed reasons or grounds on which you are seeking the review.

Please do not hesitate to contact the Freedom of Information Office at [foi@vancouver.ca](mailto:foi@vancouver.ca) if you have any questions.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'B. Van Fraassen', with a stylized, flowing script.

**Barbara J. Van Fraassen, BA**  
**Director, Access to Information & Privacy**

*Barbara.vanfraassen@vancouver.ca*  
*453 W. 12th Avenue Vancouver BC V5Y 1V4*  
*Phone: 604.873.7999*  
*Fax: 604.873.7419*

Encl.

:kt

**Letter of Intent**  
**On further Cooperation and Exchanges**  
**Between**  
**Shanghai Municipal People's Government,**  
**People's Republic of China**  
**And**  
**The City of Vancouver, Canada**

Whereas, each of the City of Vancouver of Canada and the City of Shanghai of the People's Republic of China, is a city of significance and major impact to their respective country; and great potentials for cooperation and exchanges exist between the two Cities in multiple sectors.

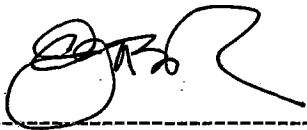
Now therefore, based on the principles in the *Joint Communiqué of the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China Concerning the Establishment of Diplomatic Relations Between Canada and China*, and for the purposes of deepening the friendship between the people of the two countries, and further enhancing the friendly exchanges and cooperation between the City of Vancouver and the City of Shanghai, the two Cities have reached the following terms of shared intent:

1. The two Cities will endeavor to encourage and support economic and trade exchanges and collaboration between businesses of the two Cities.
2. The two Cities will endeavor to increase exchanges and collaboration in

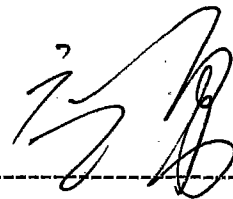
such sectors as technology and innovation, environment protection, culture, healthcare, transportation, tourism as well as urban administration and management.

3. The Asia Pacific Trade and Investment Centre of the Vancouver Economic Commission and the Foreign Affairs Office of Shanghai Municipal People's Government shall be the designated agencies responsible for the liaison and implementation of the initiatives under this Letter of Intent.

This Letter of Intent is written in English and Chinese, with both versions being equally valid and effective. This Letter of Intent is executed as of September 8<sup>th</sup>, 2017 in Shanghai, the People's Republic of China, with two original executed copies.



Mayor of Vancouver  
Canada



Mayor of Shanghai  
The People's Republic of China

# 中华人民共和国上海市与加拿大温哥华市 合作交流意向书

中华人民共和国上海市与加拿大温哥华市在各自国家均具有重要影响并发挥着重要作用。两市在多个领域具有较大的合作交流潜力。

双方根据中加建交公报原则，为进一步加深中加两国人民之间的友谊，促进上海市与温哥华市之间的友好交流与合作，达成如下意向：

- 一、两市将努力支持双方企业间的经济贸易交流与合作；
- 二、两市将努力在科创、环保、文化、医疗、交通、旅游领域以及城市治理等方面开展交流与合作；
- 三、上海市人民政府外事办公室与温哥华市经济委员会亚太贸易投资中心将负责双方交流的联络与落实工作。

本意向书于2017年9月8日在中华人民共和国上海市签署，一式两份，用中文、英文写成，两种文本具有同等效力。



---

中华人民共和国  
上海市市长



---

加拿大  
温哥华市市长



**VANCOUVER**  
ECONOMIC COMMISSION  
温哥华经济委员会

**中国国际商会**

**China Chamber of International Commerce**

与

And

**温哥华经济委员会**

**Vancouver Economic Commission**

**战略合作备忘录**

**Memorandum of Understanding on Strategic Cooperation**

2017 年 9 月 6 日

September 6, 2017

## 战略合作备忘录

### Memorandum of Understanding on Strategic Cooperation

2017 年 9 月 6 日，北京

September 6, 2017, Beijing

甲方：中国国际商会  
Party A: China Chamber of International Commerce ("CCOIC")  
地址：中国北京市西城区桦皮厂胡同 2 号国际商会大厦 8 层  
Address: 8/F, CCOIC Building, 2 Huapichang Hutong, Xicheng district, Beijing, China 100035  
电话：010- 82217878  
Telephone: 010- 82217878

乙方：温哥华经济委员会  
Party B: Vancouver Economic Commission ("VEC")  
地址：加拿大不列颠哥伦比亚温哥华市乔治亚西街 401 号 1500 室，邮编 V6B 5A1  
Address : Suite 1500-401 West Georgia Street, BC , Canada V6B 5A1  
电话：001-6048089068  
Telephone: 001-6048089068

鉴于：

Whereas:

中国国际商会及温哥华经济委员会一致同意，加深彼此之间在经济和投资领域的交流与合作。为此，双方基于平等、互利、友好协商的原则就本“战略合作备忘录”(“合作备忘录”)达成共识，以利用各自资源共同开展长期、可持续和全面的战略合作。

It is the intention shared by China Chamber of International Commerce and Vancouver Economic Commission, to promote exchange and cooperation between the two Parties in the area of trade and investment. For this purpose, the Parties have agreed on this Memorandum of Understanding on Strategic Cooperation (the “MOU”), based on the principles of equality, mutual benefit and friendly consultation, to take advantage of their respective resources for common development and hence long term, sustained and comprehensive strategic cooperation.

#### **A. 合作背景与原则**

##### **Background and Principles of Cooperation**

1. 中国国际商会是中国国家级对外贸易投资促进机构。其主要职责包括：促进对外贸易、双边投资和经济技术合作；与海外贸易促进机构开展对口合作；接待海外高端贸易和经济代表团；组织中国经贸代表团对外访问；管理



中国机构举办的海外贸易展览会, 举办或组织中国企业参加贸易和经济展览、论坛、展会等国际活动; 在外贸领域及制定贸易和经济政策规则、对外贸易谈判和制定国际商业规则等方面代表国内工商企业; 组织行业和企业应对贸易纠纷; 提供贸易经济信息和培训服务等。

CCOIC is a national agency in China promoting foreign trade and investment. Its major responsibilities include: promoting foreign trade, bilateral investment and economic & technological cooperation; carrying forward cooperation with overseas trade promotion counterparts; receiving overseas high-level trade and economic delegations; organizing Chinese trade and economy delegations to visit foreign countries; managing overseas trade exhibitions organized by Chinese agencies, holding or organizing Chinese companies to attend trade and economic exhibitions, forums, fairs and other international conferences; representing domestic industry and commerce in the field of foreign trade, formulation of trade and economic policies and rules, foreign trade negotiations and making of international commercial rules; organizing industries and enterprises to cope with trade disputes; and providing trade and economic information, training services

etc.

中国国际商会希望与相关国际组织、贸易和投资促进机构、商业协会和商业团体建立广泛联系, 组织各种形式的交流与合作。中国国际商会致力于加强企业服务, 为发展双边和多边贸易关系、促进世界经济繁荣、改善全人类福祉做出积极贡献。

CCOIC would like to establish extensive connections with relevant international organizations, trade and investment promotion agencies, commercial associations and business circle, to conduct various forms of communication and cooperation. It is committed to enhancing services for companies and making positive contributions to development of bilateral and multilateral trade relationships, promotion of world economic prosperity and improvement of the well being of all mankind.

2. 温哥华经济委员会为温哥华市政府机构, 其宗旨为促进温哥华成为全球公认的具创新、创意和可持续发展能力的城市。乙方致力于为温哥华市寻求和促进亚洲经贸投资商机, 并吸引人才。

The Vancouver Economic Commission (VEC) is a city agency working to position Vancouver as a globally recognized city for innovative, creative, and sustainable business. VEC

works diligently to discover and facilitate opportunities for increased Asian trade, investment, and talent attraction to Vancouver.

双方可利用各自的本地和区域资源及其国际关系, 加强双方在经济和投资领域的合作, 从而实现双赢局面。

The Parties can, by utilizing their local and regional resources as well as their global connections, enhance the exchange and cooperation of the two Parties in economics, trade and investment, and create a win-win situation for the Parties.

## **B. 合作内容**

### **Implementation of Cooperation**

1. 双方将努力成为各自及其代表的企业、客户和机构之间合作的平台。为此, 双方将在可能或许可的范围内, 交流商业信息, 介绍商业机会。

The Parties shall aim to serve as the platforms of collaboration between the Parties and the clients, enterprises and organizations they represent. For this purpose, they will endeavor to exchange business information and introduce business opportunities to the extent possible or permitted.

2. 双方同意定期筹办各种商务活动、研讨会、商务推介, 组织经贸和专业团组的互访, 以促进双方的交流与合作。

The Parties agree to jointly organize seminars, conferences, programs of trade and investment in international commercial transactions and reciprocal visits of economic, trade and professional groups, aimed at promoting exchanges and collaboration between the Parties.

3. 双方应共同促进中国和加拿大相关企业间的经济贸易往来。双方同意派代表团进行互访, 并对此及为中加企业的商业活动提供必要的支持。

The Parties shall jointly promote trade and business between enterprises from China and Canada for suitable industries. The Parties agree to send delegations for reciprocal visits and provide necessary support to such visits and enterprises' business endeavors in China and Canada.

### **C. 互相协助**

#### **Mutual Assistance**

各方同意对另一方在本方区域内举办的相关商务推广活动提供合理支持。

Each Party agrees to provide reasonable support to the other Party in relation to business promotional activities of the other

Party in the area of the former Party.

**D. 费用及支出**

**Costs and Expenses**

各方将承担在签署、推广和履行本合作备忘录及开展其规定活动时各自所产生或将产生的任何费用及支出，除非另行明确约定。

Each Party will bear its costs and expenses incurred, or to be incurred in the future, in relation to the execution, development and implementation of this MOU and any of the activities detailed herein, except as otherwise expressly agreed.

**E. 联络人**

**Liaison Person**

甲方指定中国国际商会国际商会事务部副部长喻敏，( 电话号码：08610-8221-7815; 电子邮件地址：yumin@ccoic.cn ) 作为与乙方的联络负责人。

Party A designates Min Yu, Deputy Director General of ICC Affairs Department, CCOIC (Telephone Number: 08610-8221-7815; Email Address: yumin@ccoic.cn) as its liaison person in liaising with Party B.

乙方指定温哥华经济委员会亚太中心主任 Joan Elangovan，(电

话 号 码 : 001-604-8089068; 电 子 邮 件 地 址 :  
jelangovan@vancouvereconomic.com) 作为与甲方的联络负责人。  
Party B designates Joan Elangovan, Director of Asia Pacific Center,  
Vancouver Economic Commission (Phone: 001-604-8089068;  
Email Address: jelangovan@vancouvereconomic.com) as its liaison  
person in liaising with Party A.

#### F. 合作备忘录和最终协议

##### **MOU and Definitive Agreement**

本合作备忘录确立双方为实现本合作备忘录目标而进行合作的框架和原则，但不具法律约束力。双方确认，本合作备忘录或双方根据本合作备忘录所做的任何工作均不构成任何法定权利或义务。如果双方拟订立任何协议以分担费用、承担责任或以确定法定义务 (“最终协议”)，则应按双方正式授权签署的书面合同为准。

This MOU will establish a framework and set of principles for collaboration between the Parties in furtherance of the goals set out herein. The Parties acknowledge that neither this MOU nor anything done by the Parties pursuant to this MOU will create any legal rights or obligations between them. Where the Parties wish to enter into any agreement to share costs, incur liabilities, or obligate themselves legally in any way to each other (the

"Definitive Agreement"), they will only do so pursuant to a written contract duly authorized and signed by the Parties.

双方拟在双方认定的适当时机签定最终协议，以就合作备忘录项下的具体合作事项作出规定。最终协议将取代本合作备忘录。

The Parties shall endeavor to enter into the Definitive Agreement at an appropriate time to be determined by the Parties, to stipulate on specific matters of collaboration contemplated hereunder. The Definitive Agreement shall supersede this MOU.

本合作备忘录有效期三年，经双方书面同意后可延期或修改。

本合作备忘录经一方提前 60 天书面通知后，可予终止。

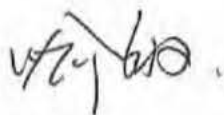
This MOU shall have a term of three years, and can be renewed or amended by the Parties in writing. This MOU can be terminated by either Party by a 60-day written notice delivered to the other Party.

本合作备忘录以中英文写成，一式两份，由中国国际商会和温哥华经济委员会的正式授权代表于 2017 年 9 月 6 日在中国北京签署。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized representatives of CCOIC and VEC, have signed this MOU in duplicate in the English and Chinese language, in Beijing, China this 6<sup>th</sup> day of September, 2017.

甲方： 中国国际商会

Party A: **China Chamber of International Commerce**




---

授权代表 Authorized Representative:

乙方： 温哥华经济委员会

Party B: **Vancouver Economic Commission**



---

授权代表 Authorized Representative:







温哥华经济委员会  
**Vancouver Economic Commission**

与  
**And**

中加联合生物能源研究创新中心  
**China-Canada Joint Centre for  
BioEnergy Research and Innovation**

之

合作备忘录  
**Memorandum of Understanding**

2017年9月 7 日  
**September 7, 2017**

合作备忘录  
**Memorandum of Understanding**

2017年9月 7 日  
September 7, 2017

甲方： 温哥华经济委员会

**Party A: Vancouver Economic Commission**

地址： 加拿大不列颠哥伦比亚温哥华市乔治亚西街401号1500室，邮编V6B 5A1

Address: Suite1500-401 West Georgia Street, BC V6B 5A1

电话： 001-604-8089068

Telephone: 001-604-8089068

乙方： 中加联合生物能源研究创新中心

**Party B: China-Canada Joint Centre for BioEnergy Research and Innovation**

地址 1： 加拿大不列颠哥伦比亚温哥华市东镇2360号，邮编V6T 1Z3

Address1: 2360 East Mall, Vancouver, B.C. V6T 1Z3, Canada

电话 1： 001-604-8226967

Telephone1: 001-604-8226967

地址 2： 中国北京市朝阳区北三环东路15号，邮编100029

Address 2: 15 East Beisanhuan Road, Chaoyang District, Beijing, 100029, China

电话 2： 086-010-64421335

Telephone 2: 086-010-64421335

鉴于：

**Whereas:**

温哥华经济委员会和中加联合生物能源研究创新中心拟开展在生物能源技术领域的交流与合作。为此，双方基于平等、互利、友好协商的原则就本“合作备忘录”（“合作备忘录”）达成共识。

It is the intention shared by Vancouver Economic Commission and China-Canada Joint Centre for BioEnergy Research and Innovation to undertake exchange and cooperation between the two Parties in the bio-energy sector. For this purpose, the Parties have agreed on this Memorandum of Understanding (the "MOU"), based on the principles of equality, mutual benefit and friendly consultation.

## **A. 合作背景与原则**

### **Background and Principles of Cooperation**

1. 中加联合生物能源研究创新中心（“中加能源中心”）由加拿大不列颠哥伦比亚大学和北京化工大学共同发起，将合作成为中加两国在生物能源技术领域发展、成熟、示范及商业化的高水平平台。

China-Canada Joint Centre for BioEnergy Research and Innovation (“C-CJCBERI”) is jointly initiated and hosted by University of British Columbia (UBC) in Canada and Beijing University of Chemical Technology (BUCT) in China. It is a platform to foster bio-energy technology development, maturation, demonstration and commercialization in both Canada and China through collaboration.

2. 温哥华经济委员会为温哥华市政府机构，其宗旨为促进温哥华成为为全球公认的创新、创意和可持续发展的城市。温哥华经济委员会致力于为温哥华市寻求和促进与亚洲的经贸和投资商机，包括生物能源技术和清洁能源领域的商机，并吸引人才。

The Vancouver Economic Commission (“VEC”) is a city agency working to position Vancouver as a globally recognized city for innovative, creative, and sustainable business. VEC works diligently to discover and facilitate opportunities, including those in the bio-energy and clean energy sector, for increased Asian trade, investment, and talent attraction to Vancouver.

3. 双方可利用各自的本地和区域资源及其国际关系，加强双方在生物能源技术和清洁能源领域的合作，从而实现双赢局面。

The Parties can, by utilizing their local and regional resources as well as their global connections, enhance the cooperation of the two Parties in the bio-energy and clean energy sector, thus create a win-win situation for both Parties.

## **B. 合作细节**

### **Specifics of Cooperation**

1. 双方有兴趣探讨加拿大和中国在生物能源技术和清洁能源领域的科技交流和合作，为此将进一步研究合作的具体方向和模式。

The Parties are interested in conducting academic exchanges and collaboration between Canada and China in bio-energy and clean energy sector. For this purpose the Parties agree to further explore the direction and structure of the collaboration.

2. 双方同意帮助两地的学术、教育机构及相关企业建立科研合作和交流平台，包括主办科技研讨会，高峰论坛，培训计划等，推动温哥华及加拿大与中国在生物能源技术和清洁能源领域的交流与合作。

The Parties agree to assist and support academic and educational institutions and businesses from the regions of the Parties in developing platforms for research and collaboration, including hosting technical symposiums, forums, and training programs, in order to promote exchanges and collaboration in bio-energy and clean energy sector.

3. 乙方拟在以下各领域探讨和推动中加之间的合作机会：

Party B intends to explore China-Canada collaborative opportunities in the following areas:

- 低碳经济和循环经济  
Low carbon economy and Circular Economy
- 气候变化和温室气体减排  
Climate change and greenhouse gas (GHG) emission reduction
- 城市垃圾减少  
Municipal wastes reduction
- 污水污泥处理  
Waste water and sludge treatment
- 生物能源在城市供暖上的应用  
Bio-energy for district heating
- 农业废物质的处理和利用  
Agriculture wastes treatment and utilization

甲方愿利用其资源和与温哥华企业界的关系促进上述领域中加双边合作。

Party A agrees to tap into its resources in and connections with the Vancouver business community, to enhance the Canada-China bilateral cooperation in the above areas.

4. 双方同意将就上述合作机会继续探讨和沟通。

The Parties agree to further explore and communicate in relation to opportunities identified above.

**C. 联络人**  
**Liaison Person**

甲方指定 Joan Elangovan (电话: 001-604-8089068; 电邮地址: [jelangovan@vancouvereconomic.com](mailto:jelangovan@vancouvereconomic.com)) 作为与乙方的联络人。

Party B designates Joan Elangovan (Phone: 001-604-8089068; Email Address: [jelangovan@vancouvereconomic.com](mailto:jelangovan@vancouvereconomic.com)) as its liaison person in liaising with Party B.

乙方指定 Siduo Zhang (电话号码: +604-8226967; 电邮地址: [siduo.zhang@ubc.ca](mailto:siduo.zhang@ubc.ca)) 作为与甲方的联络人。

Party B designates Siduo Zhang (Phone: 604-8226967, email: [siduo.zhang@ubc.ca](mailto:siduo.zhang@ubc.ca)) as its liaison person in liaising with Party A.

#### D. 合作备忘录和最终协议

##### **MOU and Definitive Agreement**

本合作备忘录确立双方为实现本合作备忘录目标而进行合作的框架和原则，但不具法律约束力。双方确认，本合作备忘录或双方根据本合作备忘录所做的任何工作均不构成任何法定权利或义务。如果双方拟订立任何协议以分担费用、承担责任或以确定法定义务（“最终协议”），则应按双方正式授权签署的书面合同为准。

This MOU will establish a non-legally binding framework and set of principles for collaboration between the Parties in furtherance of the goals set out herein. The Parties acknowledge that neither this Memorandum of Understanding nor anything done by the Parties pursuant to this Memorandum of Understanding will create any legal rights or obligations between them. Where the Parties wish to enter into any agreement to share costs, incur liabilities, or obligate themselves legally in any way to each other (the "Definitive Agreement"), they will only do so pursuant to a written contract duly authorized and signed by the Parties.

双方拟在双方认定的适当时机签定最终协议，以就本合作备忘录项下的具体合作事项作出规定。最终协议将取代本合作备忘录。

The Parties shall endeavor to enter into the Definitive Agreement at an appropriate time to be determined by the Parties, to stipulate on specific matters of collaboration contemplated hereunder. The Definitive Agreement shall supersede this MOU.

本合作备忘录有效期三年，经双方书面同意后可延期或修改。本合作备忘录经一方提前60天书面通知后，可予终止。双方确认，任何一方不会因为本合作备忘录的签署、履行、终止而追究另一方的任何责任。

This MOU shall have a term of three years, and can be renewed or amended by the Parties in writing. This MOU can be terminated by either Party by a 60 day


written notice to the other Party. Both parties confirm that neither party shall be held to account for any liability of the other party for the signature, implementation or termination of this MOU.

双方于2017年9月 07 日在 Beijing 签署本合作备忘录。本合作备忘录自签署之日起生效。

This MOU is executed by the Parties in Beijing, on September 07, 2017. This MOU shall enter into force on the date of signature.

甲方： 温哥华经济委员会

Party A: **Vancouver Economic Commission**

授权代表: 

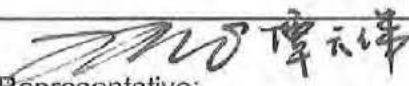
Authorized Representative:

日期:

Date: Sep 7, 2017

乙方： 中加联合生物能源研究创新中心

Party B: **China-Canada Joint Centre for BioEnergy Research and Innovation**

授权代表: 

Authorized Representative:

日期:

Date: Sep. 07, 2017







温哥华经济委员会  
**Vancouver Economic Commission**

与  
**And**

北京北斗星通导航技术股份有限公司  
**Beijing BDStar Navigation Co., Ltd.**

之

合作备忘录  
**Memorandum of Understanding**

2017年9月 6 日  
September 6, 2017

# 合作备忘录

## Memorandum of Understanding

2017年9月 6 日  
September 6, 2017

甲方： 温哥华经济委员会

**Party A: Vancouver Economic Commission**

地址： 加拿大不列颠哥伦比亚温哥华市乔治亚西街401号1500室，邮编V6B 5A1

Address: Suite1500-401 West Georgia Street, BC V6B 5A1

电话： 001-604-8089068

Telephone: 001-604-8089068

乙方： 北京北斗星通导航技术股份有限公司

**Party B: Beijing BDStar Navigation Co., Ltd.**

地址： 北京市海淀区中关村永丰高新技术产业基地丰贤东路7号

Address: No. 7, Fengxian East Road, Yongfeng Industrial Base, Haidian District, Beijing 100094, P.R. China.

电话：

Telephone:

鉴于：

**Whereas:**

温哥华经济委员会和北京北斗星通导航技术股份有限公司（简称“北斗星通”）拟在双方共同感兴趣的领域中进行交流与合作。为此，双方基于平等、互利、友好协商的原则就本“合作备忘录”（“合作备忘录”）达成共识。

It is the intention shared by Vancouver Economic Commission and Beijing BDStar Navigation Co. Ltd. (“BDStar”) to undertake exchange and cooperation between the two Parties in areas of shared interest. For this purpose, the Parties have agreed on this

Memorandum of Understanding (the "**MOU**"), based on the principles of equality, mutual benefit and friendly consultation.

**A. 合作背景与原则**

**Background and Principles of Cooperation**

1. 北斗星通是注册于中国并在深圳交易所上市的公司，其主要业务为卫星导航定位和其它导航产品的研发，制造和营销，北斗星通收购了加拿大Rx网络有限责任公司，并计划从温哥华做起，扩大其在加拿大的业务。

BDStar is a China-based company listed on the Shenzhen Stock Exchange, principally engaged in the research and development, manufacture and distribution of satellite navigation positioning products and other navigation products. BDStar has acquired Rx Networks Inc. and plans to expand its business in Canada, starting from Vancouver.

2. 温哥华经济委员会为温哥华市政府机构，其宗旨为促进温哥华成为全球公认的创新、创意和可持续发展的城市。温哥华经济委员会致力于为温哥华市寻求和促进与亚洲的经贸和投资商机，包括高科技行业的商机，并吸引人才。

The Vancouver Economic Commission ("**VEC**") is a city agency working to position Vancouver as a globally recognized city for innovative, creative, and sustainable business. VEC works diligently to discover and facilitate opportunities, including those in the hi-tech sector, for increased Asian trade, investment, and talent attraction to Vancouver.

3. 双方可利用各自的本地和区域资源及其国际关系，加强双方在高科技领域的合作，从而实现双赢局面。

The Parties can, by utilizing their local and regional resources as well as their global connections, enhance the cooperation of the two Parties in the hi-tech sector, thus creating a win-win situation for both Parties.

**B. 合作细节**

**Specifics of Cooperation**

1. 北斗星通拟扩大其在加拿大尤其是在温哥华的业务，为此双方将进一步探讨

与温哥华经济委员会合作的具体方向和模式。

BDStar intends to expand its business in Canada starting from Vancouver, and for this purpose the Parties agree to further explore the direction and structure of the collaboration.

2. 北斗星通已向温哥华经济委员会表明，拟扩大在LBS，IOT和其它关联方面的投资，温哥华经济委员会欢迎此类投资，欢迎投资给温哥华市内外可能带来的收益。

BDStar has indicated to VEC that it plans to increase its investment in LBS, IOT and other related orientations. VEC welcomes such investment and the benefits such investment may bring to the City of Vancouver and beyond.

3. 北斗星通期待在其业务扩展过程中在人员招聘、政策优惠、社区关系及与温哥华商界的合作层面获得引导协助等。温哥华经济委员会同意在可能或许可范围内，提供协助和便利。

BDStar is looking for guidance and assistance as it expands its operations, in such areas as talent recruitment, government favorable policy, community relations and collaboration with Vancouver businesses. VEC agrees to provide such guidance or assistance to the extent permitted or possible.

4. 双方同意保持定期联系，并交流行业和社区动向的经验和信息。

The Parties agree to maintain regular communication, and to update each other on trends and development in relevant industries and communities.

5. 协议双方应对于其在履行本协议过程中获知的其他方披露的特定的非公开的财务、技术以及商业信息等进行保密，但法律或者有权机构要求披露的除外；Under the framework of this Agreement, each Party shall be liable to protect the other Party's non-public information, including finance, technology and commerce etc., except for those which shall be disclosed under the request of the Law or the Authority;

**C. 联络人**

**Liaison Person**

甲方指定 Joan Elangovan ( 电话 : 001-604-8089068; 电邮地址 : [jelangovan@vancouvereconomic.com](mailto:jelangovan@vancouvereconomic.com) ) 作为与乙方的联络人。

Party B designates Joan Elangovan (Phone: 001-604-8089068; Email Address: [jelangovan@vancouvereconomic.com](mailto:jelangovan@vancouvereconomic.com)) as its liaison person in liaising with Party B.

乙方指定总裁助理黄磊 ( Henry Huang ) ( 电话号码 : 0086-10-69939817; 电邮地址 : [lhuan@navchina.com](mailto:lhuan@navchina.com) ) 作为与甲方的联络人。

Party B designates Lei Huang (Henry Huang), assistant to the President (Phone: 0086-10-69939817; Email Address: [lhuan@navchina.com](mailto:lhuan@navchina.com)) as its liaison person in liaising with Party A.

**D. 合作备忘录和最终协议**

**MOU and Definitive Agreement**

本合作备忘录确立双方为实现本合作备忘录目标而进行合作的框架和原则，除第 B5 款外不具法律约束力。双方确认，本合作备忘录或双方根据本合作备忘录所做的任何工作均不构成任何法定权利或义务。如果双方拟订立任何协议以分担费用、承担责任或以确定法定义务 ( “最终协议” ) ，则应按双方正式授权签署的书面合同为准。

This MOU will establish a non-legally binding (except for B5) framework and set of principles for collaboration between the Parties in furtherance of the goals set out herein. The Parties acknowledge that neither this Memorandum of Understanding nor anything done by the Parties pursuant to this Memorandum of Understanding will create any legal rights or obligations between them. Where the Parties wish to enter into any agreement to share costs, incur liabilities, or obligate themselves legally in any way to each other (the “**Definitive Agreement**”), they will only do so pursuant to a written contract duly authorized and signed by the Parties.

双方拟在双方认定的适当时机签定最终协议，以就本合作备忘录项下的具体合作事

项作出规定。最终协议将取代本合作备忘录。

The Parties shall endeavor to enter into the Definitive Agreement at an appropriate time to be determined by the Parties, to stipulate on specific matters of collaboration contemplated hereunder. The Definitive Agreement shall supersede this MOU.

本合作备忘录有效期一年，经双方书面同意后可延期或修改。本合作备忘录经一方提前60天书面通知后，可予终止。

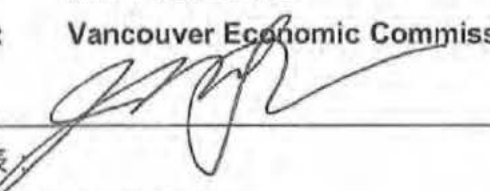
This MOU shall have a term of one year, and can be renewed or amended by the Parties in writing. This MOU can be terminated by either Party by a 60 day written notice to the other Party.

双方于2017年9月 6 日在 北京 签署本合作备忘录。

This MOU is executed by the Parties in Beijing, on September 6, 2017.

甲方： 温哥华经济委员会

Party A: Vancouver Economic Commission

授权代表： 

Authorized Representative:

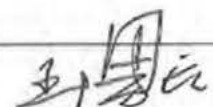
日期：

Date:

Sept. 20 17

乙方： 北京北斗星通导航技术股份有限公司

Party B: Beijing BDStar Navigation Co., Ltd.

授权代表： 

Authorized Representative:

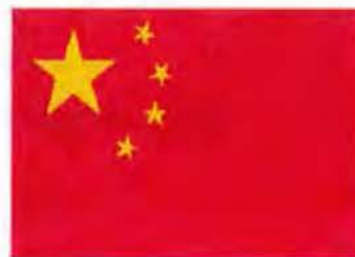
日期：

Date:

2017. 9. 6







温哥华经济委员会  
Vancouver Economic Commission

与  
And

京东香港国际有限公司  
JD.com International Limited

之

合作备忘录  
Memorandum of Understanding

2017年9月 7 日  
September 7, 2017

# 合作备忘录

## Memorandum of Understanding

2017年9月 7 日  
September 7, 2017

甲方： 温哥华经济委员会

**Party A: Vancouver Economic Commission**

地址： 加拿大不列颠哥伦比亚温哥华市乔治亚西街401号1500室，邮编V6B 5A1

Address: Suite1500-401 West Georgia Street, BC V6B 5A1

电话： 001-604-8089068

Telephone: 001-604-8089068

乙方： 京东香港国际有限公司

**Party B: JD.com International Limited**

地址： +852 37576765

Address: FLAT/RM 1903 19/F, LEE GARDEN ONE, 33 HYSAN AVENUE,  
CAUSEWAY BAY, HK

电话：

Telephone: +852 37576765

鉴于：

**Whereas:**

温哥华经济委员会和京东香港国际有限公司拟开展在电子商务和贸易领域的交流与合作。

为此，双方基于平等、互利、友好协商的原则就本“合作备忘录”（“合作备忘录”）达成共识。

It is the intention shared by Vancouver Economic Commission and JD.com International Limited to undertake exchange and cooperation between the two Parties in ecommerce and trade. For this purpose, the Parties have agreed on this Memorandum of

Understanding (the “MOU”), based on the principles of equality, mutual benefit and friendly consultation.

**A. 合作背景与原则**

**Background and Principles of Cooperation**

1. 京东香港国际有限公司运营的电商平台京东全球购（“京东全球购”）是京东集团（“京东”）旗下的跨境电商平台，注册于香港。京东集团是电子商务的领军者，业务活跃于全球。

The e-commerce platform JD Worldwide operated by JD.com International Limited (“JD Worldwide”) is a cross-border e-commerce platform of JD Group (“JD”), registered in Hong Kong. JD Group is a leader in the e-commerce, active worldwide.

2. 温哥华经济委员会为温哥华市政府机构，其宗旨为促进温哥华成为为全球公认的创新、创意和可持续发展的城市。温哥华经济委员会致力于为温哥华市寻求和促进与亚洲的经贸和投资商机，包括电子商务和跨境贸易的商机，并吸引人才。

The Vancouver Economic Commission (“VEC”) is a city agency working to position Vancouver as a globally recognized city for innovative, creative, and sustainable business. VEC works diligently to discover and facilitate opportunities, including those in the e-commerce cross-border trade sector, for increased Asian trade, investment, and talent attraction to Vancouver.

3. 双方可利用各自的本地和区域资源及其国际关系，加强双方在电子商务和跨境贸易的合作，从而实现双赢局面。

The Parties can, by utilizing their local and regional resources as well as their global connections, enhance the cooperation of the two Parties in the e-commerce and cross-border trade sector, thus creating a win-win situation for both Parties.

**B. 合作细节**

**Specifics of Cooperation**

1. 双方有兴趣探讨如何加强加拿大和中国在电子商务和双边贸易方面的交流和合作，为此将进一步研究合作的具体方向和模式。

The Parties are interested in enhanced exchanges and collaboration between Canada and China in e-commerce and bilateral trade. For this purpose the Parties agree to further explore the direction and structure of the collaboration.

2. JD Worldwide will:  
京东全球购将：

- a. 对拟利用京东及其关联公司网络的加拿大企业提供便利加盟服务，以协助加拿大企业在中国市场上促销。便利加盟服务包括通过京东网络 [jd.com](http://jd.com)、[jd.hk](http://jd.hk) 和相关移动应用软件，与加拿大企业进行简单明快的沟通，使之了解通过京东网络进行贸易和营销活动。

provide express enrolment service for Canadian companies wishing to sign up to JD or its affiliates, facilitating Canadian companies to promote their sales to markets in China. Express enrolment will include clear and simple communication for Canadian companies of the steps involved in trading and marketing through JD's website [jd.com](http://jd.com), [jd.hk](http://jd.hk) and related mobile applications.

- b. 京东并期待与温哥华经委会合作制作教育资料，协助加拿大企业熟悉京东加盟程序，从而简化平台参与，并向温哥华经委会介绍的加拿大企业提供针对性和协调良好的服务。

JD may also work with VEC to create educational materials to help Canadian companies understand the process, thus streamlining enrolment onto the platforms; provide dedicated resources to Canadian companies referred by VEC, for well-coordinated services to Canadian companies.

3. VEC will:  
温哥华经济委员会将：

- a. 协助在温哥华及其它地区介绍京东，京东关联公司及其网站，和移动

应用服务，提高京东在加拿大的知名度；

assist in introducing JD and its website and related mobile applications in Vancouver and other regions to improve JD's reputation in Canada;

- b. 协助加拿大企业和产品的品牌建设，并鼓励加拿大企业通过京东平台向消费者销售产品。

assist in brand building for Canadian companies and products and encourage Canadian companies to sell its products to consumers, through JD's e-commerce platform.

### C. 联络人

#### Liaison Person

甲方指定 Joan Elangovan ( 电话 : 001-604-8089068; 电邮地址 : jelangovan@vancouvereconomic.com ) 作为与乙方的联络人。

Party A designates Joan Elangovan (Phone: 001-604-8089068; Email Address: [jelangovan@vancouvereconomic.com](mailto:jelangovan@vancouvereconomic.com)) as its liaison person in liaising with Party B.

#### 乙方指定

李秋迪 ( 电话号码 : + 861089119948 ; 电邮地址 : [liqiudi@jd.com](mailto:liqiudi@jd.com) )

娄明琛 ( 电话号码 : + 861089110245 ; 电邮地址 : [loumingchen@jd.com](mailto:loumingchen@jd.com) )

朱丽松 ( 电话号码 : + 861089119951 ; 电邮地址 : [zhulisong@jd.com](mailto:zhulisong@jd.com) )

作为与甲方的联络人。

Party B designates

Lydia Li (Phone: + 861089119948; Email Address: [liqiudi@jd.com](mailto:liqiudi@jd.com) )

Lok Lou (Phone: + 861089110245; Email Address: [loumingchen@jd.com](mailto:loumingchen@jd.com))

Jack Zhu (Phone: + 861089119951; Email Address: [zhulisong@jd.com](mailto:zhulisong@jd.com))

as its liaison person in liaising with Party A.

#### D. 合作备忘录和最终协议

##### MOU and Definitive Agreement

本合作备忘录确立双方为实现本合作备忘录目标而进行合作的框架和原则，但不具法律约束力。双方确认，本合作备忘录或双方根据本合作备忘录所做的任何工作均不构成任何法定权利或义务。如果双方拟订立任何协议以分担费用、承担责任或以确定法定义务（“最终协议”），则应按双方正式授权签署的书面合同为准。

This MOU will establish a non-legally binding framework and set of principles for collaboration between the Parties in furtherance of the goals set out herein. The Parties acknowledge that neither this Memorandum of Understanding nor anything done by the Parties pursuant to this Memorandum of Understanding will create any legal rights or obligations between them. Where the Parties wish to enter into any agreement to share costs, incur liabilities, or obligate themselves legally in any way to each other (the "**Definitive Agreement**"), they will only do so pursuant to a written contract duly authorized and signed by the Parties.

双方拟在双方认定的适当时机签定最终协议，以就本合作备忘录项下的具体合作事项作出规定。最终协议将取代本合作备忘录。

The Parties shall endeavor to enter into the Definitive Agreement at an appropriate time to be determined by the Parties, to stipulate on specific matters of collaboration contemplated hereunder. The Definitive Agreement shall supersede this MOU.

本合作备忘录有效期三年，经双方书面同意后可延期或修改。本合作备忘录经一方提前60天书面通知后，可予终止。

This MOU shall have a term of three years, and can be renewed or amended by the Parties in writing. This MOU can be terminated by either Party by a 60 day written notice to the other Party.

双方于2017年9月 7 日在 北京 签署本合作备忘录。

This MOU is executed by the Parties in Beijing, on September 7, 2017.

甲方： 温哥华经济委员会

Party A: Vancouver Economic Commission

授权代表：

Authorized Representative:

日期：

Date:

Sep 7, 2017

乙方： 京东香港国际有限公司

Party B: JD.com International Limited

授权代表：

Authorized Representative:

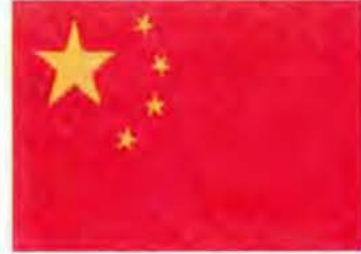
日期：

Date:

2017.9.7







温哥华经济委员会  
**Vancouver Economic Commission**

与  
**And**

上海柯渡医学科技股份有限公司  
**Shanghai Kedu Healthcare Technology Co., Ltd.**

之

合作备忘录  
**Memorandum of Understanding**

2017年9月 9 日  
**September 9, 2017**

合作备忘录  
**Memorandum of Understanding**

2017年9月 9 日  
September 9, 2017

甲方： 温哥华经济委员会  
Party A: **Vancouver Economic Commission**  
地址： 加拿大不列颠哥伦比亚温哥华市乔治亚西街401号1500室，邮编V6B 5A1  
Address: Suite1500-401 West Georgia Street, BC V6B 5A1  
电话： 001-604-8089068  
Telephone: 001-604-8089068

乙方： 上海柯渡医学科技股份有限公司  
Party B: **Shanghai Kedu Healthcare Technology Co., Ltd.**  
地址： 上海市普陀区怒江北路449弄A区3号楼  
Address:  
电话：  
Telephone:

鉴于：  
**Whereas:**

温哥华经济委员会和上海柯渡医学科技股份有限公司一致同意，开展在医疗健康领域的交流与合作。为此，双方基于平等、互利、友好协商的原则就本“合作备忘录”（“合作备忘录”）达成共识。

It is the intention shared by Vancouver Economic Commission and Shanghai Kedu Healthcare Technology Co., Ltd. to undertake exchange and cooperation between the two Parties in the healthcare sector. For this purpose, the Parties have agreed on this Memorandum of Understanding (the “**MOU**”), based on the principles of equality, mutual benefit and friendly consultation.

**A. 合作背景与原则**  
**Background and Principles of Cooperation**

1. 上海柯渡医学科技股份有限公司(“柯渡”)是一家创新型的大型医院医疗设备

资产管理公司。柯渡的服务网络覆盖全国，为上万家医院医疗设备提供服务，目前管理超过400亿元的医疗设备资产，是中国极具影响力的设备管理整体解决方案提供商。通过专业化、效率化、资本化、智慧化的医院设备资产管理服务的新模式，柯渡减轻了医院设备资产管理的压力，提高了医院的运营效率，被业界称为“柯渡模式”。

Shanghai Kedu Healthcare Technology Co., Ltd. ("Kedu") is a major innovative medical equipment management company in China. With a service network covering each province of China, Kedu has already delivered services to more than 20,000 hospitals and now manages hospital medical equipment more than RMB 40 billion in asset value, becoming the leading medical equipment full service solution provider in China. Kedu helps hospitals relieve the pressure of hospital medical equipment management and increase hospital operation efficiency through its professional, efficient, well capitalized and intelligent system, known in the industry as the "Kedu Model".

2. 温哥华经济委员会为温哥华市政府机构，其宗旨为促进温哥华成为为全球公认的创新、创意和可持续发展的城市。温哥华经济委员会致力于为温哥华市寻求和促进与亚洲的经贸和投资商机，包括医疗健康行业的商机，并吸引人才。

The Vancouver Economic Commission ("VEC") is a city agency working to position Vancouver as a globally recognized city for innovative, creative, and sustainable business. VEC works diligently to discover and facilitate opportunities, including those in the healthcare sector, for increased Asian trade, investment, and talent attraction to Vancouver.

3. 双方可利用各自的本地和区域资源及其国际关系，加强双方在医疗健康领域的合作，从而实现双赢局面。

The Parties can, by utilizing their local and regional resources as well as their global connections, enhance the cooperation of the two Parties in the healthcare sector, thus creating a win-win situation for both Parties.

## **B. 合作细节**

### **Specifics of Cooperation**

1. 双方有兴趣探讨加拿大和中国在产科领域家庭化产房标准建设和人才培养方面的学术交流和合作，为此将进一步研究合作的具体方向和模式。

The Parties are interested in exploring academic exchanges and collaboration between Canada and China in gynecology, specifically in the

standardization and skill training in relation to family based labor wards. For this purpose the Parties agree to further explore the direction and structure of the collaboration.

2. 双方同意帮助两地的学术机构或者行业协会建立常规的学术合作和交流平台，包括学术研讨会，高峰论坛，培训计划等，推动家庭化产房的学术合作和临床实践。

The Parties agree to assist and support academic institutions or sector associations from the regions of the Parties in developing platforms for academic collaboration and exchanges, including hosting academic symposiums, forums, and training programs, in order to promote academic cooperation and clinical practice in relation to family based labor wards.

3. 甲方愿意为乙方推动中国家庭化产房标准的建立提供力所能及的协助和支持，包括相关信息和商机的分享。

Party A agrees to serve as a facilitator to the extent of its ability, in assisting Party B's efforts in codifying standards for family based labor wards in China, and assist in sharing and communicating related information or business opportunities.

4. 双方将继续探讨在中国引进加拿大产科护理人员培训和资质论证体系的合作机会。

The Parties agree to further explore opportunities for Canadian experts to provide gynecologic nursing training in China, and for the development of a qualification assessment and certification system for China.

#### C. 联络人

##### **Liaison Person**

甲方指定 Joan Elangovan (电话: +1-604-808-9068; 电邮地址: [jelangovan@vancouvereconomic.com](mailto:jelangovan@vancouvereconomic.com)) 作为与乙方的联络人。

Party B designates Joan Elangovan (Phone: +1-604-808-9068; Email Address: [jelangovan@vancouvereconomic.com](mailto:jelangovan@vancouvereconomic.com)) as its liaison person in liaising with Party B.

乙方指定董事长助理陈静 (电话号码: +8618621980809; 电邮地址: [jing.chen@china-kedu.com](mailto:jing.chen@china-kedu.com)) 作为与甲方的联络人。

Party B designates Jing Chen, Assistant to the Chairman (Phone:

+8618621980809; Email Address: [jing.chen@china-kedu.com](mailto:jing.chen@china-kedu.com)) as its liaison person in liaising with Party A.

**D. 合作备忘录和最终协议**

**MOU and Definitive Agreement**

本合作备忘录确立双方为实现本合作备忘录目标而进行合作的框架和原则，但不具法律约束力。双方确认，本合作备忘录或双方根据本合作备忘录所做的任何工作均不构成任何法定权利或义务。如果双方拟订订立任何协议以分担费用、承担责任或以确定法定义务（“最终协议”），则应按双方正式授权签署的书面合同为准。

This MOU will establish a non-legally binding framework and set of principles for collaboration between the Parties in furtherance of the goals set out herein. The Parties acknowledge that neither this Memorandum of Understanding nor anything done by the Parties pursuant to this Memorandum of Understanding will create any legal rights or obligations between them. Where the Parties wish to enter into any agreement to share costs, incur liabilities, or obligate themselves legally in any way to each other (the "Definitive Agreement"), they will only do so pursuant to a written contract duly authorized and signed by the Parties.

双方拟在双方认定的适当时机签定最终协议，以就本合作备忘录项下的具体合作事项作出规定。最终协议将取代本合作备忘录。

The Parties shall endeavor to enter into the Definitive Agreement at an appropriate time to be determined by the Parties, to stipulate on specific matters of collaboration contemplated hereunder. The Definitive Agreement shall supersede this MOU.

本合作备忘录有效期三年，经双方书面同意后可延期或修改。本合作备忘录经一方提前60天书面通知后，可予终止。

This MOU shall have a term of three years, and can be renewed or amended by the Parties in writing. This MOU can be terminated by either Party by a 60 day written notice to the other Party.

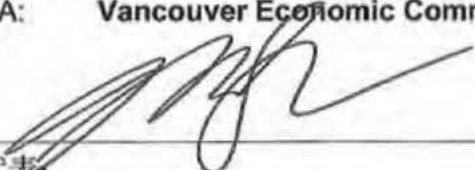


双方于2017年9月 9 日在 上海 签署本合作备忘录。

This MOU is executed by the Parties in Shanghai, on September 9, 2017.

甲方： 温哥华经济委员会

Party A: **Vancouver Economic Commission**

授权代表: 

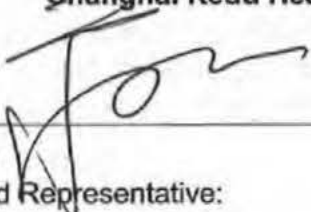
Authorized Representative:

日期:

Date: Sep 9, 2017

乙方： 上海柯渡医学科技股份有限公司

Party B: **Shanghai Kedu Healthcare Technology Co., Ltd.**

授权代表: 

Authorized Representative:

日期:

Date: 2017/9/9



中国工商银行私人银行部  
Private Banking Department of  
Industrial and Commercial Bank of China

与  
And

温哥华经济委员会  
Vancouver Economic Commission

之

战略合作备忘录  
Memorandum of Understanding on Strategic Cooperation

2017 年 9 月 8 日  
September 8, 2017



## 战略合作备忘录

### Memorandum of Understanding on Strategic Cooperation

2017 年 9 月 8 日  
September 8, 2017

甲方：中国工商银行私人银行部  
Party A: Private Banking Department of Industrial and Commercial Bank of China  
地址：上海市黄浦区中山东一路 24 号 6 楼  
Address: Floor 6, No.24 Dongyilu, Zhongshan, Huangpu District, Shanghai  
电话：021-38509590  
Telephone: 021-38509590

乙方：温哥华经济委员会  
Party B: Vancouver Economic Commission, British Columbia, Canada  
地址：加拿大不列颠哥伦比亚温哥华市乔治亚西街 401 号 1500 室，邮编 V6B 5A1  
Address: Suite1500-401 West Georgia Street, BC V6B 5A1  
电话：001-6048089068  
Telephone: 001-6048089068

鉴于：

**Whereas:**

中国工商银行私人银行部及温哥华经济委员会一致同意，加深彼此之间在经济和投资领域的交流与合作。为此，双方基于平等、互利、友好协商的原则就本“战略合作备忘录”（“合作备忘录”）达成共识，以利用各自资源共同发展长期、可持续和全面的战略合作。

It is the intention shared by Private Banking Department of Industrial and Commercial Bank of China, China and Vancouver Economic Commission, British Columbia, Canada to increase exchange and cooperation between the two parties in economic and investment sector. For this purpose, the Parties have agreed on this Memorandum of Understanding on Strategic Cooperation (the "MOU"), based on the principles of equality, mutual benefit and friendly consultation, in order to take advantage of their respective resources for common development and hence long term, sustained and comprehensive strategic cooperation.

## **A. 合作背景与原则**

### **Background and Principles of Cooperation**

1. 甲方服务对象为个人金融资产超过 800 万人民币的高净值客户，以资产管理为中心及咨询服务为重点，向客户提供量身定做的专业财富管理服务。服务内容主要涵盖财务管理服务、资产管理服务、咨询服务、私人增值服务和跨境金融服务五大系列服务，以通过开放的产品和服务平台专业为客户选择合适的产品，并提供综合综合金融服务和增值服务。

ICBC private banking services target the high net worth clients with personal financial assets over RMB eight million, and offer the custom and professional wealth management services centering asset management and focusing on consulting service. The service contents primarily cover five series services, including financial management services, asset management services, consulting services, private value-adding service, and cross border financial services, aiming at professionally selecting appropriate products and offering integrated comprehensive financial services and value-adding service on clients' behalf through an open product and service platform.

2. 乙方为温哥华市政府机构，其宗旨为促进温哥华成为为全球公认的创新、创意和可持续发展的城市。乙方致力于为温哥华市寻求和促进与亚洲的经贸和投资商机，并吸引人才。

The Vancouver Economic Commission (VEC) is a city agency working to position Vancouver as a globally recognized city for innovative, creative, and sustainable business. VEC works diligently to discover and facilitate opportunities for increased Asian trade, investment, and talent attraction to Vancouver.

3. 双方可利用各自的本地和区域资源及其国际关系，加强双方在经济和投资领域的合作，从而实现双赢局面。

The Parties can, by utilizing their local and regional resources as well as their global connections, enhance the cooperation of the two Parties in economic and investment sectors, thus creating a win-win situation for both Parties.

## B. 合作细节

### Specifics of Cooperation

1. 双方同意定期筹办各种商务活动、研讨会、商务推介会，组织商业和私人银行客户团组的互访，以促进双方的交流与合作。

The Parties agree to host and sponsor on a regular basis various business events and symposiums, business promotion sessions, reciprocal visits of economic and private banking clients' groups, in order to promote exchange and collaboration of the Parties.

2. 甲方欢迎乙方及其企业在中国投资适应增长的产业，促进高科技、数字娱乐及互动、绿色经济等领域的投资与合作。甲方将积极引导客户与温哥华公司配合，协助乙方企业在中国的创业和发展，并提供相关服务。

Party A welcomes Party B and its enterprises to invest in China in industries suitable for growth, promoting investment and cooperation in industries such as hi-tech, digital entertainment and interactive, and green economy. Party A will actively guide and encourage its clients to match with enterprises from Vancouver, help those enterprises their start-up and development in China, and provide related services.

3. 乙方欢迎甲方及其客户投资于温哥华可持续发展的行业，包括文化创意、清洁技术和环境保护、ICT 和高新技术产业。乙方同意为在甲方客户在温哥华的业务开展提供协助。

Party B welcomes Party A and its clients to invest in Vancouver in industries suitable for sustainable development in Vancouver, including creative industries, clean-tech and environmental protection, ICT and hi-tech industries. Party B agrees to provide assistance to such enterprises in their business endeavors in Vancouver.

4. 双方将努力成为双方及其代表的企业、客户和机构之间合作的平台。为此，双方将在可能的范围内，交流商业信息，介绍商业机会。

The Parties shall endeavor to serve as the platforms of collaboration between the Parties, and the clients, enterprises and organizations they represent. For this purpose, they will endeavor to exchange business information and introduce business opportunities to the extent possible or permitted.

**C. 联络人**  
**Liaison Person**

甲方指定何国华 ( 电话号码 : 18502179027; 电子邮件地址 : joseph@icbc.com.cn ) 作为与乙方的联络人。

Party A designates Guohua He (Telephone Number: 18502179027; Email Address: joseph@icbc.com.cn) as its liaison person in liaising with Party B.

乙方指定 Joan Elangovan ( 电话 : 001-604-8089068; 电邮地址 : jelangovan@vancouvereconomic.com ) 作为与甲方的联络人。

Party B designates Joan Elangovan ( Phone : 001-604-8089068 ; Email Address: jelangovan@vancouvereconomic.com ) as its liaison person in liaising with Party A.

**D. 合作备忘录和最终协议**  
**MOU and Definitive Agreement**

本合作备忘录确立双方为实现本合作备忘录目标而进行合作的框架和原则, 但不具法律约束力。双方确认, 本合作备忘录或双方根据本合作备忘录所做的任何工作均不构成任何法定权利或义务。如果双方拟订立任何协议以分担费用、承担责任或以确定法定义务 ( “最终协议” ), 则应按双方正式授权签署的书面合同为准。

This MOU will establish a non-legally binding framework and set of principles for collaboration between the Parties in furtherance of the goals set out herein. The Parties acknowledge that neither this MOU nor anything done by the Parties pursuant to this MOU will create any legal rights or obligations between them. Where the Parties wish to enter into any agreement to share costs, incur liabilities, or obligate themselves legally in any way to each other (the "Definitive Agreement"), they will only do so pursuant to a written contract duly authorized and signed by the Parties.

双方拟在双方认定的适当时机签定最终协议, 以就合作备忘录项下的具体合作事项作出规定。最终协议将取代本合作备忘录。

The Parties shall endeavor to enter into the Definitive Agreement at an appropriate time to be determined by the Parties, to stipulate on specific matters of collaboration contemplated hereunder. The Definitive Agreement shall supersede this MOU.

本合作备忘录有效期三年，经双方书面同意后可延期或修改。本合作备忘录经一方提前60天书面通知后，可予终止。

This MOU shall have a term of three years, and can be renewed or amended by the Parties in writing. This MOU can be terminated by either Party by a 60 day written notice delivered to the other Party.

双方于2017年9月8日在上海签署本合作备忘录。

This MOU is executed by the Parties in Shanghai, on September 8, 2017.

甲方：中国工商银行私人银行部

Party A: Private Banking Department of Industrial and Commercial Bank of China

授权代表：

Authorized Representative:

日期：

Date:

9/8. 2017.

乙方：温哥华经济委员会

Party B: Vancouver Economic Commission

授权代表：

Authorized Representative:

日期：

Date:

Sep 8. 2017